Porównanie tłumaczeń II Samuela 2:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Joab i Abiszaj nadal ścigali Abnera. A gdy słońce zachodziło, dotarli do wzgórza Ama, które leży obok Giach, przy drodze na pustynię Gibeon. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Joab i Abiszaj ścigali Abnera dalej. O zachodzie słońca dotarli do wzgórza Ama, położonego obok Giach, przy drodze na pustynię Gibeon. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz Joab i Abiszaj rzucili się w pogoń za Abnerem. I gdy zachodziło słońce, dotarli do wzgórza Amma, które leży naprzeciw Giach, przy drodze na pustynię Gibeon. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wszakże gonili Joab i Abisaj Abnera; i zachodziło słońce, gdy przyszli do pagórka Amma, który jest przeciw Gia na drodze pustyni Gabaońskiej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy gonili Joab i Abisaj uciekającego Abnera, słońce zaszło. I przyszli aż do pagórka Rur Wodnych, który jest przeciw dolinie drogi pustynie do Gabaon. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jednakże Joab i Abiszaj w dalszym ciągu gonili Abnera, aż o zachodzie słońca dotarli do wzgórza Amma położonego obok Giach, przy drodze na pustkowiu Gibeonu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Joab zaś i Abiszaj ścigali dalej Abnera. A gdy słońce zaszło, dotarli do wzgórza Amma, obok Giach, przy drodze wiodącej na pustynię gibeońską. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Joab i Abiszaj dalej ścigali Abnera. Kiedy zaszło słońce, dotarli do wzgórza Amma, które leży obok Giach, na drodze pustynnej Gibeonu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ale Joab i Abiszaj ruszyli w pościg za Abnerem. Gdy słońce zachodziło, dotarli do wzgórza Amma, leżącego naprzeciw Gijach, przy drodze na pustynię Gabaonu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Joab i Abiszaj wszakże nadal ścigali Abnera. O zachodzie słońca znaleźli się przy górze Amma, która leży na wschód od doliny, przy drodze ku pustyni Giba. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І гнався Йоав і Авесса за Авенниром. І заходило сонце, і вони вийшли аж до гори Аммана, що є перед лицем Ґай, по пустинній дорозі Ґаваона. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jednak Joab i Abiaszai ścigali Abnera, i przy zachodzie słońca dotarli do wzgórza Amma, położonego pod Giach, na drodze do puszczy gibeońskiej. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A Joab i Abiszaj rzucili się w pogoń za Abnerem. Gdy słońce zachodziło, dotarli do wzgórza Amma, które jest naprzeciw Giach, przy drodze na pustkowie Gibeonu. |